



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Turkish Tadtional Story**  
Turkish language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional	Team led by Jamyang Dhondup
	Modern	Team led by Jamyang Dhondup
<b>Belgian</b>	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional	Vitsenzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

### Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Keloğlan ve Padişahın Kızı

Turkish Traditional Story  
Turkish language version

*Author: Unknown*

*Illustrator: Firuze Engin*

Keloğlan saçsız olarak dünyaya gelmiş. Annesi oğlunu her akşam uyuturken “kel oğlum, keloş oğlum, aklından saçları dökülen zeki oğlum” diye severmiş. Bütün köy halkı, Keloğlan’ın her durum için üretebildiği fikirlerinden çok etkilenirmiş. Ne zaman zorda kalsalar, “Hımm, bunu halledebilecek tek kişi; Keloğlan” derlermiş.



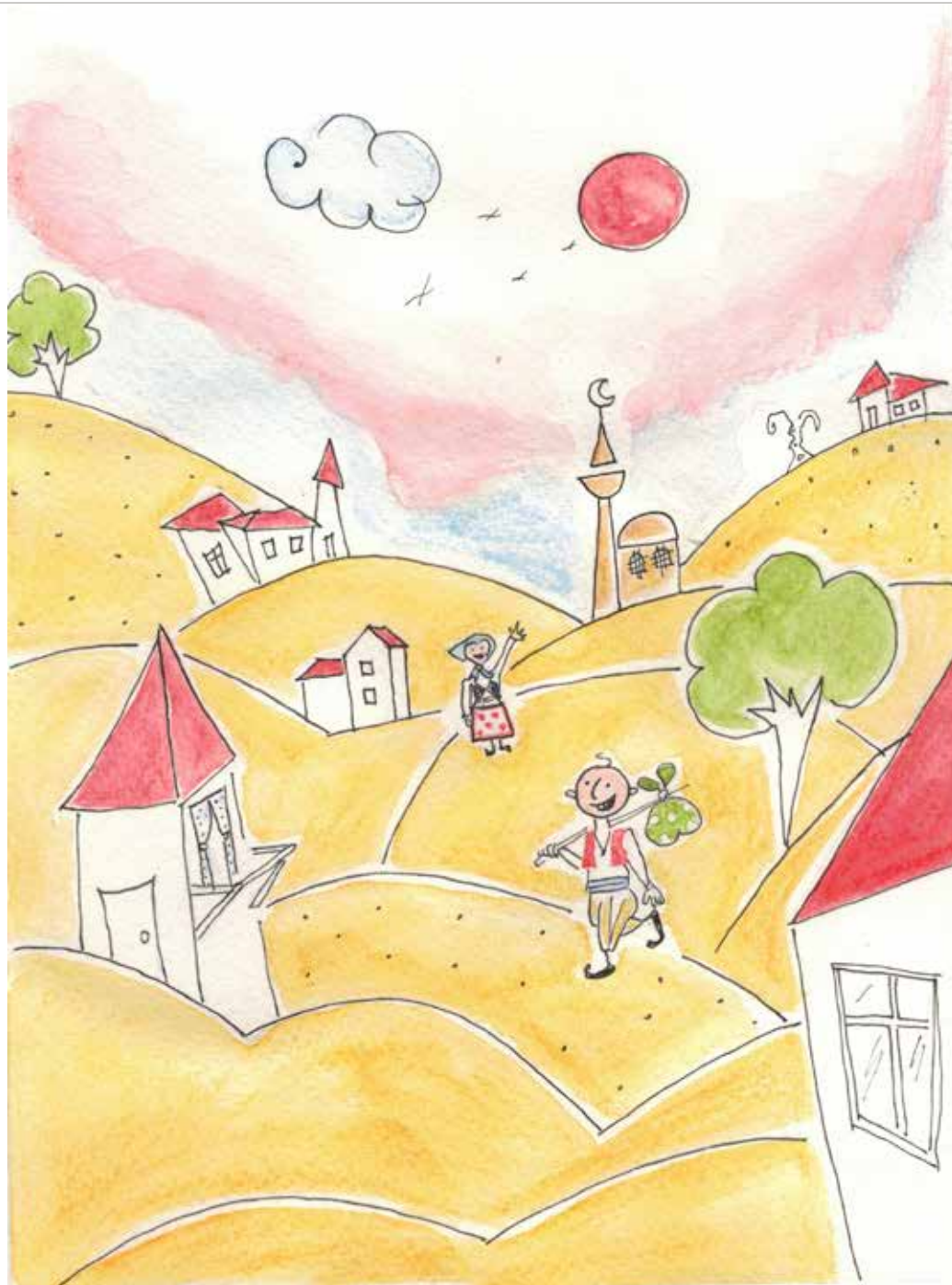
Bir gün köyün tellalı akşam saatlerinde saraydan gelen bir haberi duyurabilmek için düşer yollara, davulunun sesi sarar dört bir yanı; gmbede gm gm. Gmbede gm gm “Duyduk duymadık demeyin, ey ahali kulak verin! Padişahımız kızını evlendirmek için damat adayları arasında bir yarışma yapacaktır”.



Gümbede  
Güm Güm



Keloğlan hemen yaşlı annesinin yanına koşar ve “Anacığım, hazırla ıkınımı, giysilerimi, ben de katılacağım yarışmaya” der. Annesinin gnl pek razı değildir bu içe. Ancak “Oğlum sen kelsin, beğenmez seni padişah kızı” diyemez, yapar Keloğlan’ın istediklerini. Ertesi sabah bizim Keloğlan erkenden yola çıkar.



Padişahın sarayına vardığında bir de ne görsün? Saray halkının ileri gelenleri, zengin kimseler bir çok aday yarışmaya katılmıştır. Padişahın kızı, öyle güzel, öyle güzeldir ki, aşk ne kelime, deli divane olmuştur Keloğlan. Padişahın gür sesi ile kendine gelir. Padişah “Sizlere üç soru soracağım. Cevabını verebilen kızımınla evlenmeye hak kazanacaktır” der. Bir çok aday, yarışmayı at binmek, kılıç tutmak, cirit oynamak gibi düşündüğünden şaşırır. Keloğlan ise kendinden emindir.



Padişah sorar: “Gökyüzünde kaç tane yıldız vardır?”. Uzun bir sessizlik olur. Padişah, sessizliği bozar ve bilemeyeceğinden emin olduğu Keloğlan’a dönerek “Sen söyle tüysüz” der. Keloğlan hemen cevabını verir: “Sizin başınızda ne kadar saç teli var ise, o kadar yıldız vardır gökyüzünde, siz sayısını daha iyi bilirsiniz”. Padişah vezirlerine bakar, çok hoşlarına gider bu cevap ve onay verirler. Padişahın kızı, bu genç zeki adamdan etkilenir. Padişah ise içten içe sinirlenmiştir. Bu kel adama kızını vermek istemez, daha zor bir soru seçer “Söyle bakalım o zaman, Dünya’nın merkezi nerededir?” Keloğlan için ise bu sorunun cevabı oldukça basittir. Yüzünde yaramaz bir gülümseme ile “Ayaklarımın altındadır, isterseniz ölçtürün” der. Vezirleri bir anda korku kaplar; ya “ölçün” derse padişah, cevabı hemen hep bir ağızdan onaylarlar. Padişahın yanakları sinirden al al olur, padişahın kızı ise büyülenir Keloğlan’ın her zor soruyu bilmesinden. Padişah, verdiği sözden dönmeyeceğinden en zor soruyu sorması gerektiğinin farkındadır. Öyle bir kurnazlık düşünür ki, gülümsemekten kendini alamaz. “Peki söyle bakalım, iki parmağın ile dünyayı nasıl ters çevirebilirsin?”. Padişah, böyle bir şeyin mümkün olmadığını bildiği için, gayet rahat bir şekilde dolanmaya başlamıştır. Vezirler birbirlerine bakıp kalmışlar, Keloğlan ise saçsız başını kaşımaya başlamıştır. Keloğlan’ın güneşle birlikte, aynadan yansıyan ışık gözüne girdiğinde, muhteşem fikir de aklına düşmüştür. Hızlı adımlar ile yürüyerek kalabalığın içinde duran hanımdan aynasını rica eder. Padişahın karşısına geçer ve aynayı padişahın başının üstünde iki parmağı ile tutarak: “Bakınız, dünya sizin için artık ters” der. Vezirlerden ve halktan inanılmaz bir alkış sesi kopar, padişahın kızı oldukça heyecanlanmıştır.



Padişah bütün sorulara bir cevap bulan Keloğlan'a kızını vermek zorundadır. Dügün için köydeki annesine haber ulaştığında, annesi: “Kel oğlum, zeki oğlum, padişahın kızını da aldın ya” diye sevinerek düğün için yola koyulur. Keloğlan ve padişahın kızı harika bir düğün ile evlenerek, bir ömür mutlu yaşarlar.







The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)